**Г.Қ.Қазыбек**

**әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің профессор м.а., ф. ғ. к.,**

**Алматы қ., Қазақстан**

**e-mail:** [**Kazybek\_\_68@mail.ru**](mailto:Kazybek__68@mail.ru)

**А,К. Шыныбекова**

**С.А. Аксенова-Штейнгрудтың аудармашылық**

**қызметін оқыту жолдары**

*Мақалада С.А. Аксенова-Штейнгрудтың аудармашылық қызметін оқыту жолдары туралы айтылады. Аудармашының аудармалары, аударма кезінде қолданылған әдіс-тәсілдері, жетістіктері мен кемшіліктері жан-жақты сараланады. Аудармалардың сапасы нақты мысалдар арқылы дәлеледенеді. С.А. Аксенова-Штейнгруд туралы жазылған ғылыми пікірлер сарапталынады.*

**Кілт сөздер:** аударма,түпнұсқа,ақын,поэзия, еркін аударма, әдіс,кластерлер, портфолия.

**Кіріспе**

Аударма – халық пен халықты жақындастыратын дәнекер болса, аудармашылар сол достықты нығайтатын жандар. Қазіргі кезде қазақ поэзиясының орыс тіліне аударылуына үлес қосып жүрген аудармашылар да баршылық. Аударма теориясы мен тәжірибесінің негізгі нысаны – аударма мен аударма нұсқа. Аударма теориясы мен тәжірибесі де үздіксіз кемелденіп отырады. Бұл пәндерді оқытуда түрлі әдіс-тәсілдерді қолдануға болады. Әдістеме — педагогика ғылымының жеке пәндерден берілетін білім көлемі мен мазмұнын негіздеп, оны оқытудың тиімді әдістерін зерттейтін бір саласы. аударма теориясын оқытуда оқытушы түрлі әдістерді қолдана алады. Ол оқытушының білімі мен біліктілігіне тікелей байланысты болады. Әдіс бұл білім берудің жолдары, яғни оқытушы өзінің пәніне студенттерді қызықтыру мақсатында түрлі жолдарды пайдалануы қажет.

Қазіргі кезде қазақ поэзиясын орыс тіліне аударып жүрген аудармашылардың қызметтері жайлы оқытуда біраз кемшіліктер бар. Әсіресе, қазіргі заманға аудармашылар туралы студенттер өте аз біледі. Кеңес өкіметі дәуірінде аударматануға арналып жазылған ғылыми зерттеулер, мақалалар көбірек болды. Нақты қазір оқулықтарда аударма шығарманы талдау ғана басым болып жүр. Аудармашылар қолданған әдіс-тәсілдер туралы аз айтылады.

Аударма туралы дәріс жүргізу барысында әлемдік педагогика саласында қолданылып келе жатқан алуан түрлі әдістемелік үрдістерді барынша пайдалануға болады. Сабақта оқу, оқыту, талдау, салыстыру, жаттығу, жаттықтыру және есте сақтау қабілетін арттыру мақсатында мұғалім портфолиясы дайындалады. Бұл портфолияда сабақтың мақсаты мен міндетіне сай жүзім кластерлері әдісі арқылы тапсырмалар дайындалады. Жүзім кластерлері әдісі бойынша бірнеше міндетті бір тапсырманы орындата отырып, білім алушыға тиімді тәсілмен меңгертуге болады. Аударма мен түпнұсқаның мазмұндық тұтастығы, тілдік ерекшеліктері, тілдік бірліктерді қолдану шеберлігі, мәтінді ойната отырып аудару, құбылыс элементтерін сипаттауға мән беру, нақтылық пен дәлдәкті ескеру, қысқалық пен тапқырлық туралы сұрақтар қоя отырып, аударма қыр-сырлары ашылады. Аудармашыға керек қасиеттерді жеткізу үшін осындай амал қолданамыз. Бір автордың жазғанын екінші адам дәл сондай бере ала ма, жоқ па, қиындығы неде екеніне осы әдіс арқылы көз жеткізіледі.

Мұғалім портфолиясының негізгі қызметіне түрлі педагогикалық технологиялар мен тиімді әдіс түрлерін қолдана отырып, сабақты меңгерту жатады. Портфолия түрлері бойынша мақсаттық, жекеменшік, есептік, жобалық,мазмұндық, проблемалық бағдарлы, тақырыптық болып бөлінеді. **Case-study** әдісі де мұғалім портфолиясының негізгі бір бөлігін құрайды. Бұл топтық жұыстарға негізделген бірлескен әрекеттерден тұратын таңдау жасау мен шешім қабылдаудан тұратын практикалық әдіс түріне жатады.

Біз мақаламызда аударматануға үлкен үлес қосқан аудармашы С.А. Аксенова-Штейнгрудтыңаудармашылық ұстанымдары туралы сөз қозғаймыз. С.А. Аксенова-Штейнгруд аударма барысында еркін және балама тәсіл қолданады. Осы тәсілдер арқылы аударылған поэзиялық шығармаларды талдау барысында оның сапасы анықталады.

Ең алдымен аудармашының өмірі мен негізгі шығармалары, ол аударған аудармалар, аударманың сапасы, жетістіктері мен кемшіліктері туралы мәліметтер қамтылуы тиіс. Осы арада жүзім әдісіндегі неге, не үшін, қалай сауалдарына жауап іздейміз. Оның аудармаларына негіз болған еңбектер қандай, аударматанудағы орны мен ролі, аудармасының сапасы туралы айтпас бұрын неге сол еңбектерді аударуға таңдап алғанына мән беріледі.

**Негізгі бөлім**

Танымал журналист, ақын, аудармашы Светлана Александровна Аксенова-Штейнгруд 1945 жылы Алматы қаласында дүниеге келген. Қазіргі әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университетінің филология және әлем тілдері факультетінің түлегі. 1970 жылы «Қазақстанның жас жазушылары» сыйлығының иегері атанған.

С.А. Аксенова-Штейнгруд Қазақстан Жазушылар және Қазақстан Журналистер одағының мүшесі. 1979 жылдан бастап Мәскеуде, ал 1991 жылдан бастап Израильге қоныс аударған.

2013 жылы «Почуять ускользающую вечность…» деген атпен берген бір сұхбатында өзінің неліктен шетелге қоныс аударғаны, өлеңдері мен аудармалары т.б. туралы жан-жақты айтқан. Осы сұхбатында:«...Я опубликовала стихи талантливого казахского поэта Магжана Жумагулова в переводах моего педагога и друга, профессора Александра Лазаревича Жовтиса. А стихи этого поэта и на казахском не смели публиковать, потому что он боролся с советской властью и был расстрелян. Или – интервью с главным режиссером казахского театра драмы А. Мамбетовым. Он сетовал на то, что приходится ездить по аулам, чтобы набрать студентов на актерский факультет театрального института, где Мамбетов преподавал. Казахская молодежь крупных городов, особенно Алма-Аты, плохо знала казахский: было престижно отдавать своих детей в русские школы…»,- деген пікірі назар аудартады [1].

2015 жылдың 18 наурызында Алматы қаласында Морис Давидович Симашко тұрған үйдің қабырғасына мемориалды тақта орнату кезінде С.Аксенованың арнайы жазылған естелігі оқылады. Сол естелікте: «В жизни Морис Симашко был обаятельной, харизматичной личностью. Еще школьницей я подружилась на литературном объединении при молодежной газете «Ленинская Смена» и Союзе писателей Казахстана с его дочерью Риммой. И наша дружба продолжается уже более 50 лет. А вначале я немного смущалась: это ведь дочь самого Симашко! Потом, когда уже работала заведующей отделом литературы и искусства в молодежной газете «Ленинская Смена» я писала и публиковала интервью с ним, рецензии, статьи о его книгах. Но общаться стала еще раньше. Однажды, когда я училась на последнем курсе университета, куратор нашего курса, незабвенная Рашида Садыровна Зуева пригласила меня к себе домой. Я пришла и увидела ослепительную компанию друзей Рашиды: Мориса Симашко, Олжаса Сулейменова, Николая Ровенского, еще нескольких блистательных, творческих людей. Я была счастлива, что меня, девочку, значительно моложе всех, приняли в эту компанию. Посиделки у Рашиды были замечательной отдушиной в то душное советское время. Какие интересные разговоры там велись, сколько была дружбы, любви, тепла, искрометного юмора – под звон бокалов и поедание вкуснейших блюд, приготовленных Рашидой...»,- деген ойлары айтылған [2]. Бұдан С. Аксенова-Штейнгрудтың Қазақстан жазушыларымен тығыз қарым-қатынаста болғандығын дәлелдей түседі.

Ақынның өлеңдері қазақ, белорус, неміс, иврит тілдеріне аударылған. Оның «Новые стихи», «Я рисую дождик», «Времена души», «К дому по снегу следы», «Мотыльковое новоселье», «Отважная доброта», «Свет зимы», т.б.жинақтары жарық көрген.

С.Аксенова-Штейнгрудтың лирикасы өзіне ғана тән стилімен, көркемдігімен ерекшеленеді. Мысалы, «Мама» деген өлеңінде адамзаттың ең асылы саналатын ана туралы былай жырлаған:

Случайность шороха в прихожей.

Сложенье бликов в силуэт.

Да быть не может, быть не может,

Что мама… мамы с нами нет.

Она жива, но по-другому,

Не откликаясь никому.

По обезжизневшему дому

Проходит, озаряя тьму.

С. Аксенова-Штейнгрудтың 1997 жылы «Предчувствие жизни» деген атпен аударма кітабы жарияланған. шығармалары Қазақстанда «Простор», «Жалын» журналында шыққан.

Светлана Аксенова-Штейнгрудтың өлеңдері мен аудармалары «Юность», «Литературное обозрение», «Литературная газета», «Октябрь», «Тарусские страницы», «Нева», «Диалог», «Балтийские сезоны», «Алеф», «Свет двуединый», «Мишпоха» , «Грани», «Альбион», «Форвертс» атты журналдар мен альманахтарда үзбей жарияланып отырған. 2009 жылы орыс тілді ақындардың ішінде  Давид Самойлов атындағы жүлденің иегері атанса, 2011 жылы Ашдод қаласында өткен «Жыл адамы» байқауында «Көркем әдебиет» саласы бойынша жеңіске жетеді.

«Русские писатели Израиля» деген журналда 2016 жылдың наурыз айында С. Аксенова-Штейнгрудпен оқырмандардың кездесуінде ақынның туған жеріне арналған сағынышты өлеңдерін оқығандығы туралы жазылған.

2010 жылы ақынның мерейтойына арналған мақалада: «Это потрясающий поэт: над некоторыми её стихами я плакала, и даже, от слёз, не могла прочесть их в слух.  Она умный и глубоко порядочный человек. Я думаю, что эти понятия должны идти рядом, потому что "умный" - это ещё не характеристика. Строй мысли определяет сердце, и сколько умных людей, с которыми мне совершенно не интересно, потому что в их рассуждениях ни на грош нет любви и сердца. Светлана - это единение души, сердца и ума... »,- деп жазылған екен[2].Ақын туралы жазылған жылы лебіздердің барлығы да осындай мағынада.

С.Аксенова-Штейнгруд аударма саласында да біраз тыңғылықты еңбектер атқарған. Аудармашы молдован ақыны Е. Буковтың, поляк ақыны Ю. Тувиманның, иврит ақыны Ашера Райханың, қазақ ақындары А. Нысаналиннің, А. Асылбековтің, А.Егеубаевтың өлеңдері мен поэмаларын орыс тіліне аударған. Атап айтқанда, А.Асылбековтің 1987 жылы «За тучами — солнце», 1989 жылы А.Егеубаевтың «Движение: Стихи, поэма» шығармаларын аударып,жариялаған.

Жақсы аудармашы болу үшін ақын болу да шартты ұғым. Соған қарамастан, ақын жанын түсініп аударатын аудармашылар қатарына С.Аксенова-Штейнгрудты да жатқызуымызға әбден болады.

Қазақстан Жазушылар және Журналистер одақтары сыйлықтарының иегері,  ақын, аудармашы А.Нысаналин  «Көктем кешікпейді», «Алыстағы алау», «Көзайым», «Күн қайдан көтермелі?», «Армысың, БАМ!», «Сүмбіле», «Иірім», «Тыныс», «Мәуе», «Үш пайғамбар», «Жансарай», «Гүлтәж», «Төрттаған», «Омарта» өлең кітаптарының авторы. Сонымен қатар А.Нысаналинді талантты журналист ретінде де білеміз. Оның «Ақсақ Темір», «Адамзаттың алтын бесігі», «Даланың іңкәр дауысы», «Дауылпаз. Қасым Аманжолов туралы», «Суретші мен саяхатшы», «Төле би», «Армысың, БАМ!», «Жалған тарих жарға жығады», «Асанқайғы:Ақиқат пен аңыз», «Марқасқа» т.б. мақалалары мерзімді баспасөздерде жарияланған.

2015 жылы 8 шілде күні жарияланған мақаладағы журналист Ж.Әбділдәнің мына бір пікіріне назар аударайық:«Жақсы қартайған, әдемі қартайған» деп жатамыз ғой әдетте. Ал ақын Аян Нысаналинді, сонымен бірге, сергек қартайған адам десек, жарасардай. Жасы жетпістен асса да, елгезек. Алдындағы ағаларына құрметі бөлек. Артынан ергендерге ізетті»[3].Ақынның бүкіл болмысын осы пікір аумағына сиғызғандай көрінеді. Ақын туралы Қ.Бекхожин, С.Оспандар арнайы мақала жазып, ақын поэзиясының ерекшеліктеріне тоқталған.

2014 жылы А.Нысаналиннің «Хан тәңірі» баспасынан «Отамалы»деген атпен әдеби- сын мақалалары мен естеліктері жарияланған.

А.Нысаналин аударма саласында да өзіндік қолтаңбасын қалыптастырған ақын ретінде де танымал. Ол қазақ халқының басқа да әдеби мұраларымен танысуына өлшеусіз еңбек етіп келеді. Атап айтқанда, [әл-Фараби](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D3%98%D0%BB-%D0%A4%D0%B0%D1%80%D0%B0%D0%B1%D0%B8), [Низами](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B8%D0%B7%D0%B0%D0%BC%D0%B8), Ю.Тувим, [А.С.Пушкин](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%83%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BD_%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80_%D0%A1%D0%B5%D1%80%D0%B3%D0%B5%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87), [М.Ю.Лермонтов](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9B%D0%B5%D1%80%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D1%82%D0%BE%D0%B2_%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%B8%D0%BB_%D0%AE%D1%80%D1%8C%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87), Б.Пастернак, В.Пшавела,  Р.Тагор, А.Йожев, Антуан де Сент-Экзюпери, А.Камю т.б. қазақ тіліне аударған. Қарап отырсақ, аударма шығармалардың ауқымы да, тақырыптары да әртүрлі. Дегенмен ақын қазақ оқырмандарына түсінікті әрі жақсы аудармалар жасай білген.

Ал С. Аксенова-Штейнгруд ақынның «Пейзаж», «Аквариумдегі балықтар», «Кино» т.б. өлеңдерін орыс тіліне аударған. Ақынның «Кино» өлеңінің аудармасын салыстырайық. Мысалы,

**Түпнұсқа:**

Қайда қалды албырт ойдың қызығы!

Жетімдауда жалбызды бір жаз күні,

Тұңғыш кино көріп едім, есімде,

Қалмапты тек жадымда оның мазмұны.

Бесте едім көктеген бәйшешегі,

Бірақ білем... бір көгілдір кеш еді.

Ақ шаршыда ақбоз атпен ойқастап,

Өтті біреу... сол ат қайтып өшеді! [4,157 б.].

**Аударма:**

В голубой и ласковый вечер,

В Жетымтау, давным-давно,

Как подснежник, юн и доверчив,

Я впервые увидел кино.

Там, на белом экране, мчался

Красный всадник на белом коне!

И казалось — мне улыбался

И скакал, обжигая, ко мне! [5,107 б.].

Түпнұсқада - 5 шумақ, 20 тармақ. Аудармада – 5 шумақ, 20 тармақ. Аудармашы өлеңнің өлшемін, яғни шумақ жолдарының санын сақтаған. Аударма еркін тәсілмен жасалған. Ол өлеңнің мағынасын ашқан. Қатарлардың орнын ауыстырып, өз жанынан сөздер қосқан, яғни аударма бірліктерін қолданған алған. Аудармада орташа шыққан.

Мысалы, «Қайда қалды албырт ойдың қызығы»- деген «В голубой и ласковый вечер» деп аударылған, мағынасы ауысып кеткен. Немесе «жалбызды бір жаз күні « давным-давно», «Қалмапты тек жадымда оның мазмұны» дегенді «Как подснежник, юн и доверчив» деп аударылған. Ал «Бесте едім көктеген бәйшешегі,Бірақ білем... бір көгілдір кеш еді» деген жолдарды «Там, на белом экране, мчался Красный всадник на белом коне» деп түпнұсқадағы адамның жасын шатастырған. Түпнұсқада адамның жасын көрсетіп тұрса, ол туралы аудармада берілмеген.

Дегенмен, аудармашы біршама жұмыс жасаған, түпнұсқаның ойын,мағынасын жеткізуге тырысқан. Егер де аудармашы аударылатын тілді жақсы білсе ғана сәтті аударма жасайтындығы белгілі. Аудармашының ең алдымен сөздіктерді пайдаланып, сөзбе-сөз, жолма-жол аударма жасап алып,кейіннен әдеби аудармаға айналдырғандығы байқалады. Түпнұсқадағы кейбір кемшіліктердің болуы осының әсері деп ойлаймыз.

А.Асылбеков 1938 жылы 1 мамырда дүниеге келген. Қазіргі Абай атындағы Қазақ педагогикалық ұлттық университетінің түлегі. Әр жылдары «Жазушы», «Жалын» баспаларында «Әділет», «Заң», «Мәдениет», «Құқықтық Қазақстан » т.б. газеттерінде жұмыстар атқарған. Оның «Жапырақтар», «Байқа,балақай», «Бал бұлақ», «Әнші бала», «Ғажап бала», «Светофор сыры», «Ақ тілек», «Алтын арай», «Сауысқанның сәлемі» т.б. жинақтары бар. Көптеген ән мәтіндерінің авторы. Қазақ тіліне И.Крылов мысалдар аударып, оны «Мысалдар» деген атпен 2008 жылы жариялаған. Ақынның балаларға арналған ертегілер кітабы «За тучами-солнце» деп «Жалын» баспасынан 1968 жылы шықты. Аударған С. Аксенова-Штейнгрудт. Бұл аударма кітап сыншылар тарапынан оң баға алды.

Филология ғылымдарының докторы, ақын әрі аудармашы, талантты журналист Асқар Егеубаев 1950 жылы 6 наурызда дүниеге келген. Қазіргі әл-Фараби атындағы ҚазҰУ-нің түлегі. «Жұлдыз» баспасында, «Жалын» журналында, «Қазақ әдебиеті» газетінде әдеби қызметтер атқарған. Ол «Сыр мен сымбат» , «Сөз жүйесі», «Әділет» , «Аламан» , «Қала салған қазақтар: [Поэмалар»](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%8D%D0%BC%D0%B0), «[Тайқазан](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%A2%D0%B0%D0%B9%D2%9B%D0%B0%D0%B7%D0%B0%D0%BD): [Дастандар](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B0%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD) мен өлеңдер», «XX ғасырдың екі сағаты», «[Жүсіп Баласағұн](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%96%D2%AF%D1%81%D1%96%D0%BF_%D0%91%D0%B0%D0%BB%D0%B0%D1%81%D0%B0%D2%93%D2%B1%D0%BD): Роман-эссе»,  «Кісілік кітабы», «Ежелгі дәуірдегі қазақ әдебиетінің көркемдік жүйесі» ,«Құлабыз: Поэтиканың тарихилығы» т.б. кітаптардың авторы. Сонымен қатар А.Егеубаев Жамбыл атындағы халықаралық және Махамбет атындағы сыйлықтардың иегері. А.Егуебаев аударма ісіне де үлес қосқан талантты аудармашы. Ол М.Қашқаридың «[Диуани лұғат ит-түрк»](https://kk.wikipedia.org/wiki/%D0%94%D0%B8%D1%83%D0%B0%D0%BD%D0%B8_%D0%BB%D2%B1%D2%93%D0%B0%D1%82_%D0%B8%D1%82-%D1%82%D2%AF%D1%80%D0%BA) еңбегін қазақша аударған. Ж.Баласағұнның «Құтты білік» шығармасын да аударған. Осы аударма туралы талантты жазушы Р.Сейсенбаев былай деп жазған болатын : «Мәскеудегі Жазушылар одағына әр республика­ның кітап баспаларынан кітаптар жөңкіп келіп жататын. Оны қарау, зерттеу, талдау керек болатын. Бүкіл Кеңес Одағының кітап көмбесі Мәскеудегі КСРО Жазушылар үйі болғаны мен үшін таптырмайтын олжа еді. Сол кітап қорына кіріп алып апталап, айлап шықпаушы едім. Бір күні сол көмбеге Жүсіп Баласағұнның «Құтты білік» атты дастаны түсті. Кітапты аударған қазақ­тың айтулы ғалымы, әдеби сыншысы Асқар Егеубаев інім екен. Жинақты бауырыма басып тұрып қатты қуандым. «Құтты білік» кітабымен бір апта жалғыз қал­дым. Үстелімде де сол кітап, жатқан жерімде де сол кітап, Сокольники бағына серуенге шыққанымда да сол кітап маған серік болды. Асқардың аудармасы да, кітап­қа жазған алғысөзі де маған ұнады. Өкінішке қарай, Асқар Егеубаев ортамыздан ерте кетті. Білгір, талант­ты ғалым еді. Адамгершілігі, кішіпейілдігі де өзгеше болатын.«Құтты білік» менің қолыма желтоқсанның басында тиген. Көлемді дастанды мен қыс бойы талмай оқыдым. Жүсіп Хас Хажыб Баласағұн ақынның теңдессіз ақылына таңғалдым. Отаншыл жүрегіне бас идім. Адалдығы үшін ардақтадым. Қанағатты серік еткен жан дүниесін риясыз көңіліммен құрмет тұттым» [6]. Аударма түсінікті әрі көркем тілмен жасалған. Бұдан басқа Гете, Т.Шевченко, О.Сүлейменов, А.Кузнецов т.б. тәржімалаған.

А. Егуебаевтың әдеби шығармашылығы мен аудармалары жайлы кезінде Т.Кәкішев, С.Негимов, Ә.Әлібекұлы, Ә.Дәулетханов т.б. пікірлер айтқан.

1989 жылы С. Аксенова-Штейнгрудт А.Егеубаевтың шығармаларын орыс тіліне аударып оны «Движение: стихи, поэма» деген атпен «Жазушы» баспасынан шығарды. Көлемі - 126 бет.

Белгілі аударматанушы Т.Әлімқұлов : «Аударма үстінде шабыттанбаған, бейнетіне рахаттанбаған, жүректің қанымен жазбаған адам ана тілде ұзақ жасайтын дүние тудыра алмайды. Сонымен бірге, поэтикалық шығарманы сөзбе-сөз, жолма-жол аудармай, тұтас алып аудару керек. Ойдың, сезімнің, образ жүйесінің жиынтығы сомдалып шығуға аудармашының қанынан қайнап шығу керек. Аудармашыны актерге ұқсас деген сөз менің көкейіме қонбайды. Аудармашы-автор»,- деп айтқандай аудармашы өзі аударатын елдің мәдениетін, тарихын т.б. білуі шарт. Келешекте екі тілді жетік меңгерген билингвист аудармашылардың осындай қателіктерді болдырмайды деген үміттеміз.

Біз осы мақаламызда аудармашының қандай аудармалар жасады, кімдерден аударды, аудармашылардың сәтті-сәтсіз аударуына назар аударарда аудара теориясын оқытудың жаңа әдіс-тәсілдерінің бірі- жүзім кластерлеріне сүйендік, жеке-жеке кластерлік сұрақтарға жауап іздедік, аудармаларын талдаудың әдіс-тәсілдері т.б. мәселелерге ғана тоқталып өттік. Аудармашы мен еңбек арасындағы кластерлік байланысты арқау ете отырып, аудармашының айқын мақсатсыз сапалы аудараға жете алмайтынын сөз еттік. Әлемдік тәжірибеге сүйене отырып, жүзім дәндері сияқты сатылай талдау арқылы аударманың теориялық мәселелеріне тоқталуға болады. **Case-study** әдісі бұл- таңдау мен шешім шығару дағдыларын қалыптастырушы жаңа технологияны қолдайтын тиімді әдіс. Мұнда аударматануда пәнаралық байланыс айқындалады, аналитикалық ойлау жүйесі талданады, шешім қабылдай білу дағдысы қарастырылады, баламалық (альтернативалы) шешімдерге мүмкіндік беріледі. Болашақ аудармашылар С. Аксенова-Штейнгрудтың аудармашылық еңбегін, соның ішінде қазақ ақындарының шығармаларын орыс тіліне аударудағы игілікті де жауапты әрі қиын жұмысының қыр-сырын, кемшіліктері мен жетістіктерін жіті зерттеп, әділ бағасын беретіндігіне сеніміміз мол.

**Пайдаланған әдебиеттер тізімі:**

1. Почуять ускользающую вечность. // Еврейский образователь. № [08/248](http://jew-observer.com/tag/08248/) .08. 2013
2. На доме Мориса Симашко установлена мемориальная доска. // jewishkz.com.18 Март 2015.
3. www.ikitap.kz. Сәрсенбі, 08 Шілде 2015
4. Али Нысаналин. «Мәуе». Өлеңдер жинағы. - Алматы : Жазушы, 1990. - 256.
5. Дорог небесных вехи. Независимый Казахстан: Антология современной литературы в трёх томах. Поэзия. Том III. — М.: Художественная литература, 2013. — 464 с
6. Мәңгілік кітап. Егемен Қазақстан газеті. 2016 жыл 28 қыркүйек.

Мақалада С.А. Аксенова-Штейнгрудтың аудармашылық қызметі туралы айтылады. Аудармашының аудармалары туралы, кімдерден аударды т.б. сараланады.

С.А. Аксенова-Штейнгруд туралы жазылған ғылыми пікірлер келтіріледі.Аударматануда қолданылатын педагогикалық әдістерге тоқтала отырып, шығарманы аударуда жүйеленген тәсілдерге тоқталады.

**Тірек сөздер:** аударма,түпнұсқа,ақын,поэзия, еркін аударма, әдіс, кластерлер, портфолия.